

Vous traduirez les lignes 12 à 22 et commenterez l'ensemble du texte.

Se souvenir d'un homme accompli

S'adressant à Terpsion, Euclide de Mégare évoque la rencontre qu'il vient de faire avec le célèbre mathématicien Théétète, gravement blessé à la guerre. C'est l'occasion pour lui de rappeler l'admiration que Socrate vouait à Théétète et les entretiens que ces deux hommes eurent ensemble à l'époque. Le texte proposé est l'incipit du dialogue.

ΕΥΚΛΕΙΔΗΣ

Ἄρτι, ὦ Τερψίων, ἢ πάλαι ἐξ ἀγροῦ ;

1

ΤΕΡΨΙΩΝ

Ἐπιεικῶς πάλαι. Καί σέ γε ἐζήτουν κατ' ἀγορὰν καί ἐθαύμαζον ὅτι οὐχ οἷός τ' ἦ εὐρεῖν.

ΕΥ. Οὐ γάρ ἦ κατὰ πόλιν.

ΤΕΡ. Ποῦ μὴν ;

ΕΥ. Εἰς λιμένα καταβαίνων Θεαιτήτῳ ἐνέτυχον φερομένῳ ἐκ Κορίνθου ἀπὸ τοῦ στρατοπέδου Ἀθήναζε. 5

ΤΕΡ. Ζῶντι ἢ τετελευτηκότι ;

ΕΥ. Ζῶντι καί μάλα μόλις · χαλεπῶς μὲν γὰρ ἔχει καί ὑπὸ τραυμάτων τινῶν, μᾶλλον μὴν αὐτὸν αἰρεῖ τὸ γεγονός νόσημα ἐν τῷ στρατεύματι.

ΤΕΡ. Μῶν ἢ δυσεντερία ;

ΕΥ. Ναί.

10

ΤΕΡ. Οἷον ἄνδρα λέγεις ἐν κινδύνῳ εἶναι.

ΕΥ. Καλόν τε καὶ ἀγαθόν, ὦ Τερψίων, ἐπεὶ τοι καὶ νῦν ἤκουόν τινων μάλα ἐγκωμιαζόντων αὐτὸν περὶ τὴν μάχην. 12

ΤΕΡ. Καὶ οὐδέν γ' ἄτοπον, ἀλλὰ πολὺ θαυμαστότερον εἰ μὴ τοιοῦτος ἦν. Ἀτὰρ πῶς οὐκ αὐτοῦ Μεγαροῖ κατέλυεν ; 15

ΕΥ. Ἐπιείγετο οἴκαδε · ἐπεὶ ἔγωγ' ἐδεόμην καὶ συνεβούλευον, ἀλλ' οὐκ ἤθελεν. Καὶ δῆτα προπέμψας αὐτόν, ἀπιὼν πάλιν ἀνεμνήσθην καὶ ἐθαύμασα Σωκράτους ὡς μαντικῶς ἄλλα τε δὴ εἶπε καὶ περὶ τούτου. Δοκεῖ γάρ μοι ὀλίγον πρὸ τοῦ θανάτου ἐντυχεῖν αὐτῷ μειρακίῳ ὄντι, καὶ συγγενόμενός τε καὶ διαλεχθεὶς πάνυ ἀγασθῆναι αὐτοῦ τὴν φύσιν. Καὶ μοι ἐλθόντι Ἀθήναζε τούς τε λόγους οὕς διελέχθη αὐτῷ διηγήσατο καὶ μάλα ἀξίους ἀκοῆς, εἶπέ τε ὅτι πᾶσα ἀνάγκη εἶη τοῦτον ἐλλόγιμον γενέσθαι, εἴπερ εἰς ἡλικίαν ἔλθοι. 20

ΤΕΡ. Καὶ ἀληθῆ γε, ὡς ἔοικεν, εἶπεν. Ἀτὰρ τίνες ἦσαν οἱ λόγοι ; Ἐχοῖς ἂν διηγήσασθαι ; 22

ΕΥ. Οὐ μὰ τὸν Δία, οὐκ οὕτω γε ἀπὸ στόματος · ἀλλ' ἐγραψάμην μὲν τότε εὐθύς οἴκαδ' ἐλθὼν ὑπομνήματα, ὕστερον δὲ κατὰ σχολὴν ἀναμνησκόμενος ἔγραφον, καὶ ὁσάκις Ἀθήναζε ἀφικοίμην, ἐπανηρώτων τὸν Σωκράτη ὃ μὴ ἐμемνήμην, καὶ δεῦρο ἐλθὼν ἐπνηροθούμην · ὥστε μοι σχεδόν τι πᾶς ὁ λόγος γέγραπται. 25

ΤΕΡ. Ἀληθῆ · ἤκουσά σου καὶ πρότερον, καὶ μέντοι αἰεὶ μέλλων κελεύσειν ἐπιδειξάι διατέτριφα δεῦρο. Ἀλλὰ τί κωλύει νῦν ἡμᾶς διελεῖν ; Πάντως ἔγωγε καὶ ἀναπαύσασθαι δέομαι ὡς ἐξ ἀγροῦ ἦκων.

ΕΥ. Ἀλλὰ μὲν δὴ καὶ αὐτὸς μέχρι Ἐρινοῦ¹ Θεαιτήτων προύπεμψα, ὥστε οὐκ ἂν ἀηδῶς ἀναπαυοίμην. Ἀλλ' ἴωμεν, καὶ ἡμῖν ἅμα ἀναπαυόμενοις ὁ παῖς ἀναγνώσεται. 30

ΤΕΡ. Ὅρθῶς λέγεις.

ΕΥ. Τὸ μὲν δὴ βιβλίον, ὦ Τερψίων, τουτί · ἐγραψάμην δὲ δὴ οὕτως τὸν λόγον, οὐκ ἐμοὶ Σωκράτη διηγούμενον ὡς διηγείτο, ἀλλὰ διαλεγόμενον οἷς ἔφη διαλεχθῆναι. Ἐφη δὲ τῷ τε γεωμέτρῳ Θεοδώρῳ καὶ τῷ Θεαιτήτῳ. Ἴνα οὖν ἐν τῇ γραφῇ μὴ παρέχοιεν πράγματα αἰ μεταξὺ τῶν λόγων διηγῆσαι περὶ αὐτοῦ τε ὅποτε λέγοι ὁ Σωκράτης, οἷον « καὶ ἐγὼ ἔφην » ἢ « καὶ ἐγὼ εἶπον », ἢ αὐτὸ περὶ τοῦ ἀποκρινομένου ὅτι « συνέφη » ἢ « οὐχ ὠμολόγει », τούτων ἕνεκα ὡς αὐτὸν αὐτοῖς διαλεγόμενον ἔγραψα, ἐξελὼν τὰ τοιαῦτα. 35

ΤΕΡ. Καὶ οὐδέν γε ἀπὸ τρόπου, ὦ Εὐκλείδη.

ΕΥ. Ἀλλὰ, παῖ, λαβὲ τὸ βιβλίον καὶ λέγε.

¹ Bourg de l'Attique à la limite du territoire athénien, en direction de Mégare.

EUCLIDE

Viens-tu d'arriver de la campagne, Terpsion, ou es-tu rentré depuis longtemps ?

TERPSION

Depuis un certain temps ! D'ailleurs, je te cherchais sur l'*agora* et je m'étonnais de ne pas réussir à te trouver.

EU. Effectivement, je n'étais pas en ville.

TER. Où étais-tu donc ?

EU. Je descendais vers le port quand je suis tombé sur Théétète ; on le transportait de son camp de Corinthe, jusqu'à Athènes.

TER. Vivant ou mort ?

EU. C'est tout juste s'il vivait encore ! Il est en effet dans un triste état, à cause de blessures qu'il a reçues, mais, plus encore, il est en proie à la maladie qui sévit dans l'armée.

TER. Serait-ce par hasard la dysenterie ?

EU. Oui.

TER. Quel homme, celui que tu dis être en danger !

(...)

EU. Non, par Zeus, du moins pas comme cela, pas de mémoire ! Mais, à l'époque, aussitôt arrivé chez moi, j'ai couché par écrit ce dont je me souvenais ; et ensuite, quand j'en avais le loisir, je rappelais mes souvenirs pour les écrire, et chaque fois que je me rendais à Athènes, j'interrogeais de nouveau Socrate sur ce dont je ne me souvenais pas, puis, revenu ici, je corrigeais mon travail, si bien que, d'après moi, tout l'entretien s'est trouvé consigné par écrit.

TER. C'est vrai ; tu m'en as parlé auparavant, et bien que j'aie toujours eu l'intention de t'inviter à exposer ton talent, j'ai remis jusqu'ici. Mais qu'est-ce qui nous empêche maintenant de détailler ces propos ? De toute façon, pour ma part, comme je reviens de la campagne, j'ai besoin de me reposer.

EU. Mais bien certainement ! Moi aussi, j'ai accompagné Théétète jusqu'à Érinos, si bien que je ne serais pas fâché de me reposer. Eh bien, allons-y, et pendant que nous nous reposerons, mon jeune esclave nous fera la lecture.

TER. Bien parlé !

EU. Voici le cahier dont je te parlais, Terpsion. C'est de cette façon que j'ai mis par écrit notre entretien : non pas Socrate me faisant le récit comme il me le faisait, mais Socrate s'entretenant avec ceux avec lesquels, me disait-il, il s'était entretenu. Il s'agissait, me précisa-t-il, de Théodore le géomètre et de Théétète. Pour éviter, donc, que les formules qui séparent les répliques ne gênent dans ma rédaction, à la fois lorsque Socrate disait de lui-même, par exemple, « et moi je disais » ou « et moi j'ai dit », ou qu'il s'agissait, au contraire, de celui qui répondait : « il en convenait » ou encore « il n'était pas d'accord », pour cette raison, j'ai écrit comme si c'était lui-même qui s'entretenait avec eux, en supprimant les formules de ce genre.

TER. Il n'y a rien là, en vérité, qui ne convienne, Euclide.

EU. Allons, mon garçon, prends le cahier et lis.

Platon, *Théétète*, 142a-143c